

¹ L'homme connut Ève sa femme. Elle devint enceinte, enfanta Caïn et dit : "J'ai procréé un homme, avec le SEIGNEUR." ² Elle enfanta encore son frère Abel. Abel faisait paître les moutons, Caïn cultivait le sol.

³ A la fin de la saison, Caïn apporta au SEIGNEUR une offrande de fruits de la terre ; ⁴ Abel apporta lui aussi des prémices de ses bêtes et leur graisse. Le SEIGNEUR tourna son regard vers Abel et son offrande, ⁵ mais il détourna son regard de Caïn et de son offrande.

Caïn en fut très irrité et son visage fut abattu. ⁶ Le SEIGNEUR dit à Caïn : "Pourquoi t'irrites-tu ? Et pourquoi ton visage est-il abattu ? ⁷ Si tu agis bien, ne le relèveras-tu pas ? Si tu n'agis pas bien, le péché, tapi à ta porte, te désire. Mais toi, domine-le."

⁸ Caïn parla à son frère Abel et, lorsqu'ils furent aux champs, Caïn attaqua son frère Abel et le tua.

⁹ Le SEIGNEUR dit à Caïn : "Où est ton frère Abel ?" - "Je ne sais, répondit-il. Suis-je le gardien de mon frère ?" - ¹⁰ "Qu'as-tu fait ?" reprit-il. La voix du sang de ton frère crie du sol vers moi. ¹¹ Tu es maintenant maudit du sol qui a ouvert la bouche pour recueillir de ta main le sang de ton frère. ¹² Quand tu cultiveras le sol, il ne te donnera plus sa force. Tu seras errant et vagabond sur la terre."

¹³ Caïn dit au SEIGNEUR : "Ma faute est trop lourde à porter. ¹⁴ Si tu me chasses aujourd'hui de l'étendue de ce sol, je serai caché à ta face, je serai errant et vagabond sur la terre, et quiconque me trouvera me tuera." ¹⁵ Le SEIGNEUR lui dit : "Eh bien ! Si l'on tue Caïn, il sera vengé sept fois." Le SEIGNEUR mit un signe sur Caïn pour que personne en le rencontrant ne le frappe. ¹⁶ Caïn s'éloigna de la présence du SEIGNEUR et habita dans le pays de Nod à l'orient d'Éden.

¹⁷ Caïn connut sa femme, elle devint enceinte et enfanta Hénoch.

Livre de la Genèse, chapitre 4 (Traduction œcuménique de la Bible)

Notes à propos de la traduction de quelques termes et expressions

L'homme connut Eve sa femme : *l'être humain connut Eve sa femme*

J'ai procréé un homme : *j'ai acquis un homme (adulte)*. Le nom **Caïn** rappelle par sa sonorité le verbe *qanah* utilisé par Eve : *acheter, acquérir, posséder*.

Elle enfanta encore son frère Abel : *elle continua à enfanter son frère Abel*. **Abel** vient de *hebel* qui signifie *fumée, buée, vanité*, et renvoie à ce qui a peu de consistance, ce qui passe et disparaît (terme très fréquent dans le livre de Qohélet).

Mais il détourna son regard : *mais il ne tourna pas son regard*

Caïn en fut très irrité : *et cela brûla beaucoup pour Caïn*. Même verbe dans le verset suivant.

Mais toi, domine-le : ou *Mais toi, ne le domineras-tu pas ?* Ou *Toi, tu le domineras.* Ou *Tu peux le dominer.*

Caïn parla à son frère Abel : *Caïn dit à son frère Abel...* Dans le texte hébreu, ce que dit Caïn n'est pas exprimé. La plupart des versions anciennes comblent ce silence en ajoutant : « Allons aux champs ! »

Je ne sais : *Je ne connais pas*. Même verbe qu'aux versets 1 et 17.

Ma faute : le terme désigne la faute et ses conséquences, la culpabilité et le châtement qui sanctionne la faute.

Caïn s'éloigna : *Caïn sortit*